

The Changing Spanish Language

Chris Pountain

School of Languages, Linguistics and Film

Queen Mary, University of London



What sort of a language is Spanish?

Heinz Kloss's distinction between *Abstand*- and *Ausbau*-languages

Abstand: 'language by distance'

Ausbau: 'language by development'

Standardised form

Specialised vocabulary and structures

What sort of a language is Spanish?

Reasons for standardisation

Exactness in legal and official documents

Consistency in publishing and in education

Political importance in territorial expansion and defence of common interests

Antonio de Nebrija (1441?-1522): Castilian as the ‘compañera del imperio’

Andres Bello (1781-1865): *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos* (1847)

Juzgo importante la conservación de la lengua de nuestros padres en su posible pureza, como un medio providencial de comunicación y un vínculo de fraternidad entre las varias naciones de origen español derramadas sobre los dos continentes.

1 *The problem: how to change an official language*

What do historical linguists know about language change?

The only language which does not change is a 'dead' language

Change is based on variation and on speakers' attitudes to variants

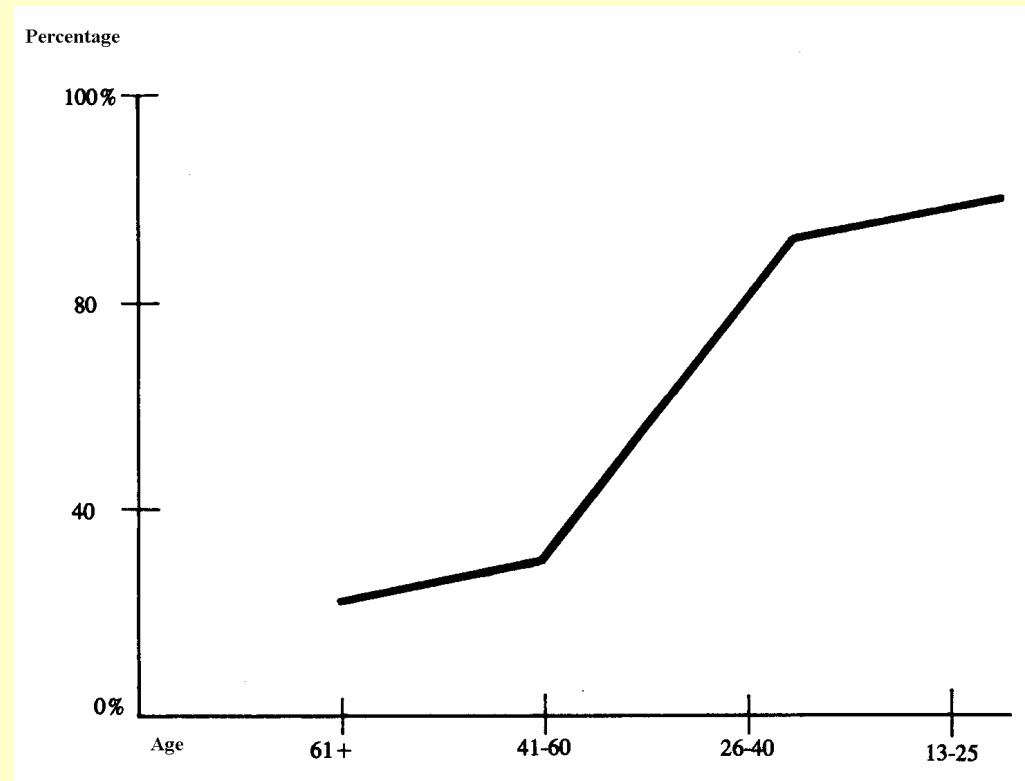
A change that has been accepted in the Spanish standard

Fall of all /h/ deriving from Latin /f/

Latin	Spelling	Standard Spanish	Western Andalusian
hora(m)	hora	[ora]	[ora]
herba(m)	hierba	[jerba]	[jerba]
furnu(m)	horno	[orno]	[horno]
farina(m)	harina	[arina]	[harina]

A change in progress

The S-curve pattern typical of a nearly completed change: (j) (/ʎ/ as [j]) in Covarrubias, Spain (Source: Carmen Silva-Corvalán 1988, *Sociolingüística: teoría y análisis* (Madrid: Alhambra) p.166)



1 *The problem: how to change an official language*

The prestige of a standard language

Association with more prosperous and successful classes of society

Has a (semi-)legal status

Appears more 'exact' because of its elaborated nature

1 *The problem: how to change an official language*

The defence of a standard language

Change = deterioration and decay

Change = breaking of rules

Change = 'contamination'

Extreme purist discourse

Primero, como suele ocurrir, fue una graciosa invención: a alguien, para aludir al cuerpo físico del país, con sus montes, sus llanos y sus pueblos, se le ocurrió decir la *geografía española*. Ahora es, sencillamente un tópico que produce rubor [...] Cuando oigo o leo eso [...] **un calambre me baja del colodrillo al talón. Difícilmente se hallaría algo más toscamente cursi.**

(Fernando Lázaro Carreter, *El dardo en la palabra* (Barcelona: Galaxia Gutenberg, 1997), pp.97-8).



Purist views do not inhibit change

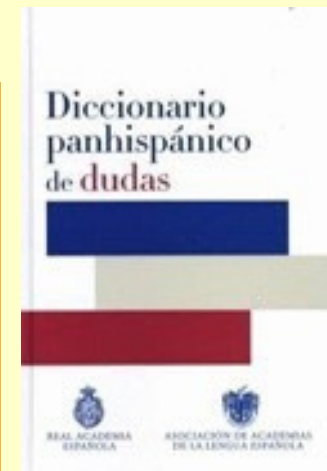
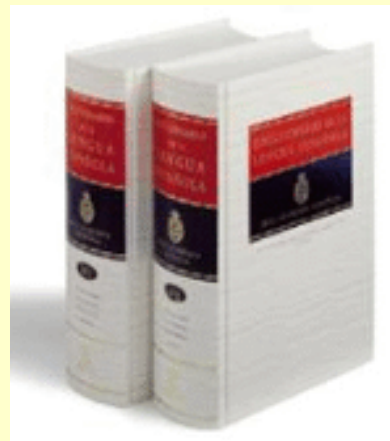
Bien le puedes enbiar; bien puedes enbiarle; no las fatigues; no me lo digas, se dize propiamente: enpero Bien puedesle enbiar; no fatigheslas; no me digaslo; no digasmelo, ni no digaslome, no se puede dezir, como ni tanpoco lo que dizen algunos inadvertidos ó no Castellanos, comenzando por estos enclíticos la rrazon: te vas? me voi, se va, que es intolerable, sino como es el uso propio: vaste? voime, vase, vanse; quede esto advertido para todos.

(Gonzalo de Correas (1571-1631) *Arte de la lengua española castellana*, 1625)



2 Who are the referees?

Who are the 'referees'?



2 Who are the referees?

Who are the ‘referees’?

[...] la norma del español no tiene un eje único, el de su realización española, sino que su carácter es policéntrico. Se consideran, pues, plenamente legítimos los diferentes usos de las regiones lingüísticas, con la única condición de que estén generalizados entre los hablantes cultos de su área y no supongan una ruptura del sistema en su conjunto, esto es, que ponga en peligro su unidad.

(<http://www.rae.es/rae/Noticias.nsf/Portada4?ReadForm&menu=4>)



2 *Who are the referees?*

How to get a change accepted

The change must have been adopted by educated speakers

The change must not compromise linguistic unity



2 Who are the referees?

Is unity compromised? The voseo.

Second person 'familiar' forms

Spain

tú comes

vosotros/as coméis

Argentina

vos comés

(ustedes comen)

2 Who are the referees?

A change which has been accepted: choice of mood after *después de que*, *luego que*, etc.

EXPRESIÓN DE LA TEMPORALIDAD

▶ **Con indicativo:** si se refieren al **presente** o al **pasado**.
*cuando, en cuanto, cada vez que, siempre que, desde que**, *a que, hasta que (no), hasta tanto que, después de que**.

* Referida al pasado, el verbo de la oración subordinada también puede ir en modo subjuntivo.

Dolores Gálvez, *Dominio* (Madrid: EDELSA, 2008)

A change which has been accepted: choice of mood after *después de que*, *luego que*, etc.

- 2 **desde que** and **luego que** are increasingly used with the **-ra** form, and occasionally with the **-se** form, of the Subjunctive, in journalistic and literary R3, eg:

Es ésta la segunda crisis de Gobierno desde que Kurt Waldheim fuera elegido en junio pasado

This is the second government crisis since Kurt Waldheim was elected last June

- 3 **después de que** is increasingly followed by the Subjunctive in all registers, eg:

La reunión comenzó después de que acabara el Consejo de Ministros

eg: The meeting **began** after the Council of Ministers ended

A change which has been accepted: choice of mood after *después de que*, *luego que*, etc.

However, the media everywhere frequently use the *-ra* or *-se* verb forms even for fulfilled events in the past and even with subordinators like *desde que* 'from the moment that . . .', which obviously introduces fulfilled events:

A change which has been accepted: choice of mood after *después de que*, *luego que*, etc.

[...] alternan indicativo y subjuntivo en el español americano. El uso del subjuntivo es compartido por el español europeo, en el que constituye la opción mayoritaria [...] En cambio, el indicativo es habitual en el español americano [...] Este uso es infrecuente en el español europeo, pero se registra también en él [...]

2 Who are the referees?

A change which has been accepted: choice of mood after *después de que*, *luego que*, etc.

The 'normal' pattern for all temporal conjunctions except *antes (de) que*:

Voy a esperar hasta que venga el autobús
Esperé hasta que vino el autobús

Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática de la lengua española*
(Madrid: Espasa, 2009)

2 Who are the referees?

Lexical variation and the *DRAE*

‘tyres’

neumáticos



llantas



2 Who are the referees?

Lexical variation and the *DRAE*

‘U-turn’

cambiar de sentido



voltear en U



2 Who are the referees?

Lexical variation and the DRAE

‘Don’t drink and drive’

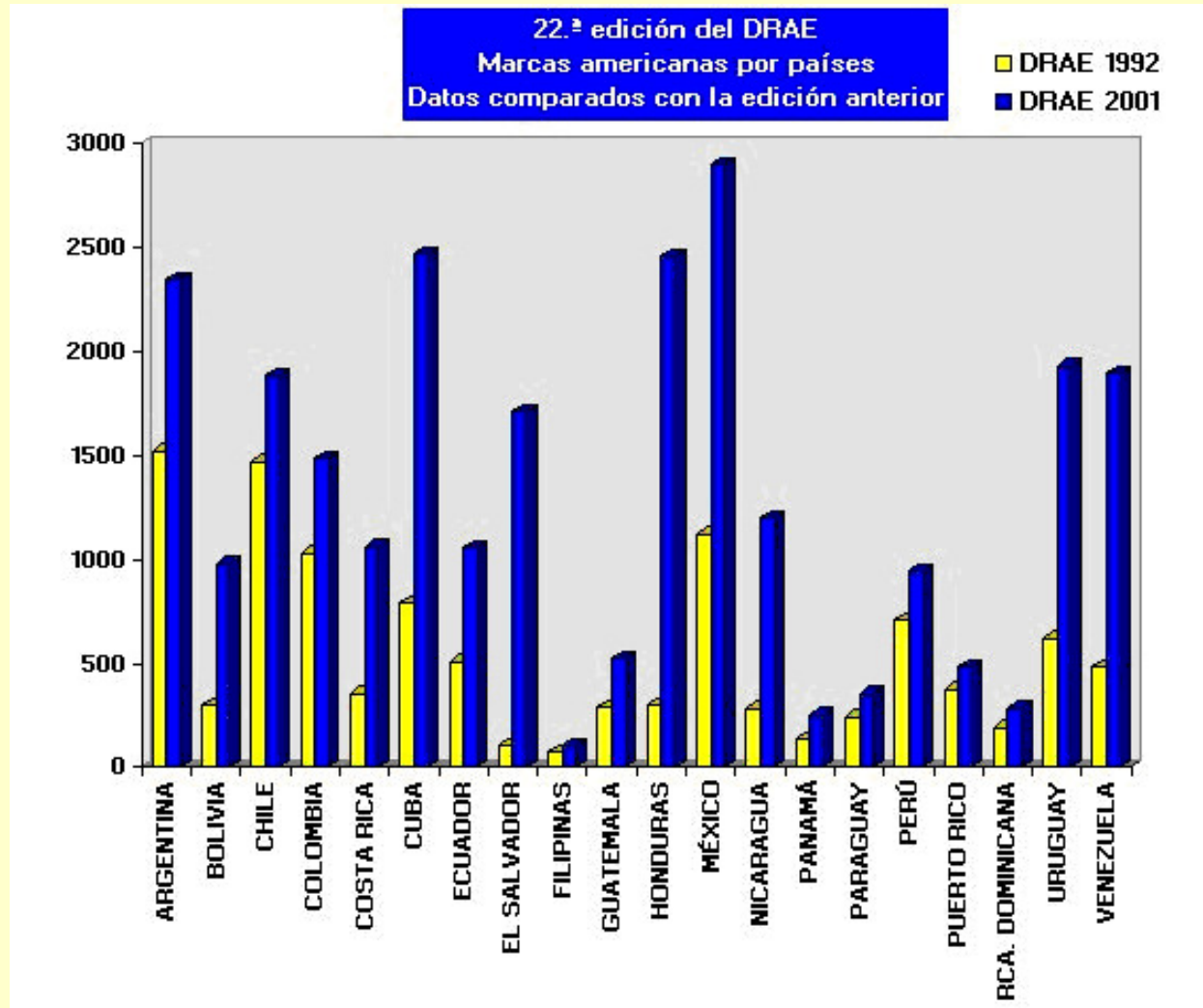
beber / conducir

tomar / manejar



2 Who are the referees?

Lexical variation and the DRAE



Recommendations of the RAE reveal potential changes

queísmo

Las construcciones *queístas* *estar seguro que...*, *estar convencido que...* o *ser consciente que...* están extendidas en la lengua conversacional de casi todos los países hispanohablantes [...].

Si me fuera, yo estoy seguro que mi ensueño se desvanecería (Casal, *Prosas*) [...]

Aun así, las construcciones no *queístas* que muestran la preposición *de* siguen siendo mayoritarias en los textos. Esta es la variante que se considera preferible:

Estoy seguro de que nos hemos visto en otra parte (Délano, *Cuentos*) [...]

3 So does anything go?

Recommendations of the RAE reveal potential changes

queísmo

*darse cuenta de que ~ darse cuenta que
 tomar conciencia de que ~ tomar conciencia que
 dar la impresión de que ~ dar la impresión que
 dar la casualidad de que ~ dar la casualidad que
 tener la seguridad de que ~ tener la seguridad que
 caber duda de que ~ caber duda que*

Recommendations of the RAE reveal potential changes

queísmo

Las dos opciones [*me da miedo que ~ me da miedo de que*] se consideran correctas construidas con el verbo *dar* y algunos sustantivos de reacción afectiva (*miedo, pena, vergüenza, apuro, etc.*) pero otros de los que ponen de manifiesto la alternancia, como *casualidad*, no pertenecen propiamente a este paradigma. La doble opción está justificada desde el punto de vista gramatical en los casos mencionados arriba, ya que, en ausencia de la preposición, la subordinada sustantiva se interpreta como sujeto, tal como se vio en [...] *Me da miedo que digas esas cosas > Me da miedo eso.*

Me dio pena de que mi papá no estuviera con mi mamá (Cabouli, Terapia)

Me da pena que se diera cuenta de mi miedo (Arango, Realidad)

cf. *[Eso] me da pena / [El que se diera cuenta de mi miedo] me da pena*
BUT

Tengo la seguridad de [asistir] / de [que asistirá]

3 So does anything go?

Recommendations of the RAE reveal potential changes

queísmo

The mechanism of **reanalysis**:

Me di cuenta [de que no estaba] || Me dio pena [de que no estuviera]

Recommendations of the RAE reveal potential changes

dequeísmo

1. *ser* + adjective complement

*Es posible **de que** nieve mañana*

2. Verbs of thinking

*Pienso **de que** conseguiremos ganar el campeonato*

3. Noun

*Mi intención es **de que** participemos todos*

4. Complex conjunctions (*a medida que, a no ser que, una vez que*)

*Se irá actualizando **a medida de que** salgan novedades*

5. Verbs with other prepositions

*Me fijé **de que** llevaba corbata*

3 So does anything go?

Recommendations of the RAE reveal potential changes

dequeísmo (the first wave)

Some history

Medieval:

*Miedo han **que** y verná myo Çid el Campeador* (PMC, 2987, 13th cent)

Modern (tendency from 16th cent. onwards):

*Tengo miedo **de** hablar*

and

*Tengo miedo **de que** hable*

motivated by **transparency**

3 So does anything go?

Recommendations of the RAE reveal potential changes

dequeísmo (the second wave)

Analogy suggests the use of *de que* in all cases

- ★ Tengo la intención **de que** participen todos
- ★ Mi intención es **de que** participen todos

- ★ No hay ninguna posibilidad **de que** nieve mañana
- ★ Es muy posible **de que** nieve mañana

3 So does anything go?

Recommendations of the RAE reveal potential changes

dequeísmo (the second wave)

but these are the ‘correct’ forms:

- ★ Tengo la intención **de que** participen todos
- ★ Mi intención es **de que** participen todos

- ★ No hay ninguna posibilidad **de que** nieve mañana
- ★ Es muy posible **de que** nieve mañana

Recommendations of the RAE reveal potential changes

dequeísmo (the second wave)

Hypercorrection favours the use of *de que* when in doubt:

★ Me di cuenta **de que** todavía no habían llegado

★ Me di cuenta **que** todavía no habían llegado

★ Mi intención es **de que** participemos todos

★ Mi intención es **que** participemos todos

cf. English use of *I* for *me*:

★ My friend and **I** are going

★ **Me** and my friend are going

★ That is not a problem for people like you and **I**

★ That is not a problem for people like you and **me**

Recommendations of the RAE reveal potential changes

dequeísmo (the second wave)

(These are the 'correct' forms)

★ Me di cuenta **de que** todavía no habían llegado

★ Me di cuenta **que** todavía no habían llegado

★ Mi intención es **de que** participemos todos

★ Mi intención es **que** participemos todos

cf. English

★ My friend and **I** are going

★ **Me** and my friend are going

★ That is not a problem for people like you and **I**

★ That is not a problem for people like you and **me**

3 So does anything go?

Recommendations of the RAE reveal potential changes

dequeísmo: inconsistency

Verbs with a double construction (lack of **transparency**)

avisar

avisar (de) algo a alguien

*Avisaron al embajador **de que** el presidente había llegado*

*Te aviso **que** me estoy cansando de tus impertinencias*

dudar

dudar (de) algo

*Dudo **de que** sea honesto*

*Dudo **que** haya dicho la verdad*

(examples from DPD)

Changes widely shared among languages

Relative constructions with reduplicated pronoun

*¿Te acuerdas de la noche **que** / (= **en (la) que**) nos conocimos?*

*una excursión **que** hicimos para subir al Teide **que** / (= **en donde**) entonces no había telesilla*

*Este es el chico que no sé su nombre (**cuyo** nombre no sé)*

*La muchacha que yo pensaba que Juan le regaló un libro (**a quien... (le)**)*

Cf.

*This is the boy **who** I don't know if you remember **his** name*

*The girl **who** I thought John had given **her** a book*

Es infrecuente que las construcciones de pronombre reasuntivo [...] se analicen en las gramáticas tradicionales. En esta obra se precisa el nivel de lengua al que pertenecen, pero se entiende, a la vez, que el hecho de que se consideren incorrectas no implica que deba omitirse el estudio de las estructuras sintácticas que les corresponden. (NGLE, 44.9a)

3 So does anything go?

Change motivated by contact? Passives.

Michelangelo painted **The Last Judgement in the Sistine Chapel** _[direct object]

John gave **Mary** _[indirect object] a bunch of flowers

The boy drew on **the blackboard** _[prep object]

The Last Judgement in the Sistine Chapel _[subject] was painted by Michelangelo

Mary _[subject] was given a bunch of flowers by John

The blackboard _[subject] was drawn on by the boy

Miguel Ángel pintó **El Juicio Final de la Capilla Sixtina** _[direct object]

Juan le dio a **María** _[indirect object] un ramillete de flores

El niño dibujó en **la pizarra** _[prep object]

El Juicio Final de la Capilla Sixtina _[subject] fue pintado por Miguel Ángel

***María** _[subject] fue dada un ramillete de flores por Juan

***La pizarra** _[subject] fue dibujada en por Juan

3 So does anything go?

Change motivated by contact? Passives.

preguntar

preguntar algo[direct object] *a alguien*[indirect object]

preguntar (a alguien[indirect object]) *por/sobre algo*

★ *Le fue preguntado el parecer del presidente Suárez (País [Esp.] 13.4.78)*

★ *Al ser preguntado sobre si Gilet fue el que [...] organizó el intento de soborno, eludió responder (Mundo [Esp.] 20.4.96*
cf.

★ *El ministro fue interrogado sobre la crisis económica*

★★★ *El ministro fue preguntado el parecer del presidente Suárez*

3 So does anything go?

Change motivated by contact? Passives.

preguntar

preguntar (a alguien[indirect object]) por/sobre algo

★ *Al ser preguntado sobre si Gilet fue el que [...] organizó el intento de soborno, eludió responder (Mundo [Esp.] 20.4.96*

cf.

★ *El ministro fue interrogado sobre la crisis económica*

DPD

Pese a la tradición de estas estructuras en nuestro idioma, se desaconseja su uso en el español actual, pues no existe la posibilidad de que, en la oración activa, la persona a quien se pregunta funcione como complemento directo.

NGLE

[...] se observa que en el lenguaje periodístico actual de muchos países se utiliza *preguntar* con sujeto paciente de persona, tal vez por calco del verbo inglés *ask*, que admite este uso, o quizás por analogía con el verbo transitivo *interrogar*.

3 So does anything go?

Change motivated by contact? Passives.

disparar

pegar

NGLE

Los verbos disparar y pegar se utilizan tambien en forma pasiva, sobre todo en el lenguaje periodístico.

Un aficionado fue disparado en la boca y atropellado por un coche (Mundo [Esp.] 15.6.1996)

Fue pegado por los aficionados, que también dieron patadas a los jugadores que salían con sus coches (ABC, 21.6.2004)

What does the ELE teacher do?

Teach to the official standard.

But the standard is very likely to keep changing as the RAE monitors usage.

The educated usage of any Spanish-speaking country must be accepted as correct, and this means that making learners aware of variation is essential.